ОТЗЫВ

научного руководителя о магистерской диссертации Смолякова Александра Максимовича на тему «Проблемы перевода пользовательских соглашений с английского языка на русский».

Магистерская диссертация А.М. Смолякова посвящена решению ряда проблем, возникающих при переводе пользовательских соглашений с английского языка на русский. Актуальность темы исследования, избранной автором работы, не вызывает сомнений, поскольку в современном мире роль компьютера и цифровых технологий в повседневной жизни трудно переоценить. При этом ни одна операция на компьютере не происходит без предварительного заключения пользовательского соглашения между провайдером и клиентом. Особенно значимым фактором при переводе таких соглашений на русский язык является адекватность переводного текста и оригинала, в противном случае могут возникать серьезные негативные последствия как для пользователя, так и компании, оказывающей данную услугу.

А.М. Смолякову удалось не только выявить все проблемы, возникающие в процессе локализации текстов соглашений, но и детально описать лексические, стилистические и собственно переводческие трудности, возникающие в процессе работы с конкретными современными текстами . В частности , Приложение к диссертации (с.90-99) содержит конкретные примеры решения задач, сформулированных автором во Введении, и может быть использовано переводчиками в их повседневной работе.

Практическая значимость результатов исследования А.М. Смолякова заключается еще и в том, что автор детально разработал пути решения проблем, возникающих в процессе перевода и локализации пользовательских соглашений. Вторая глава диссертации (с.30-78) содержит результаты исследования, которые могут непосредственно использоваться в переводческой деятельности при работе с IT- текстами.

Результаты исследования, проведенного А.М. Смоляковым в рамках магистерской диссертации, не были бы столь убедительными и достоверными, если бы они не опирались на прочный теоретический фундамент современного переводоведения. Первая глава работы (с.6-29) содержит глубокий анализ существующих теоретических положений в сфере лингвистики и переводоведения, результаты которого успешно применяется

в процессе исследования фактического материала на страницах второй главы.

Научные и практические результаты, полученные автором в итоге проведенного исследования, позволяют утверждать, что А.М. Смоляков обладает всеми необходимыми качествами современного исследователя:

широким научным кругозором, глубокими знаниями в сфере двух языков и культур, безупречным владением IT - технологиями и тонкой лингвистической интуицией.

Все сказанное позволяет утверждать, что диссертационное исследование

А.М. Смолякова на тему «Проблемы перевода пользовательских соглашений с английского языка на русский» представляет собой самостоятельное оригинальное исследование , выполненное на высоком уровне по актуальной проблематике переводоведения, и заслуживает высокой оценки государственной экзаменационной комиссии.

Доктор филологических наук, профессор В.И. Шадрин